

POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS PROFUNDAS Y POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS SUPERFICIALES EN PLE

Susana María del Carmen Caribaux

Universidad Nacional de Córdoba

Para este trabajo nos basamos en nuestra experiencia en la enseñanza de Portugués Lengua Extranjera (PLE) con fines específicos en los Módulos de Idiomas que se dictan para las distintas carreras de la Universidad Nacional de Córdoba. Esta enseñanza está centrada actualmente en la Lectocomprensión de textos de especialidad. Focalizamos en particular los Cursos dictados para las carreras de grado de las Facultades de Derecho y Ciencias Sociales y de Ciencias Económicas.

A través de esta comunicación exponemos algunas consideraciones derivadas de un proyecto de investigación¹ en curso. En ella proponemos algunas observaciones sobre cómo las Políticas Lingüísticas (PL) atraviesan la presencia de PLE en la enseñanza superior. Nuestro punto de partida es pensar desde la dualidad que puede postularse entre políticas lingüísticas profundas y políticas lingüísticas superficiales. Ambas coexisten y fluctúan en la enseñanza/aprendizaje del PLE con fines específicos. Considerarlas es de cierta manera, un itinerario necesario, ya que son criterios orientadores del proceso pedagógico en Lectocomprensión.

En esta oportunidad exponemos reflexiones que se enfocan a explicar el concepto de “profundo”, desde la ecolingüística, y posteriormente, proponemos un contraste con “profundo”, el concepto de “superficial”.

Encuadramos el concepto de “profundo” dentro de los principios desarrollados por Hildo Honorio do Couto en su libro *O Tao da Linguagem* (2012). Esencialmente, en su definición de Ecología Profunda con base en la vertiente filosófica de la Ecología Social, propuesta por el filósofo noruego Arne Naess. Esta corriente, entiende la sabiduría como unida al medio ambiente, por eso, adquiere un valor más amplio una vez que se valoriza la vida en toda y en cualquiera de sus manifestaciones, o sea, un todo constituido por diversidades.

¹Proyecto de investigación *La Argumentación en Español y en Portugués Brasileño. Gramática y Discurso*, Codirigido en el área de Portugués por el Dr. Luis Alejandro Ballesteros, subsidiado por Secretaria de Ciencia y Tecnología de la Universidad Nacional de Córdoba.

A orientação filosófica que passou a ser chamada de Ecologia Profunda [...] Ela foi proposta pelo filósofo norueguês Arne Naess[...]

A ecologia profunda tem uma visão englobante e de longo prazo. Coloca a sobrevivência de todos os seres, não apenas dos humanos, em primeiro plano, defendendo uma igualdade de direitos biosférica. Não apenas no presente, mas a médio e longo prazos[...] defende a diversidade em todas as suas manifestações, com os diversos seres vivendo numa espécie de simbioses, mesmo que, as vezes uns tenham que comer os outros, isso faz parte da ceia trófica e do equilíbrio ecossistêmico (Couto 2012:52).

Las políticas lingüísticas no solo se refieren a políticas de estado sobre las lenguas y a leyes referidas a ellas, sino que abarcan también políticas institucionales sobre qué lenguas enseñar y con qué propósitos, así como las políticas que, aún de manera implícita, definen las prácticas de cada profesor en sus diseños de dictado de clases. En nuestro caso, hay políticas institucionales que intentan pautar qué y cómo enseñar, y paralelamente, políticas que se realizan y evidencian en el accionar de cada docente. Lo institucional, define de alguna manera, lo profundo, mientras que lo referido a cada docente con sus grupos de alumnos define de algún modo lo superficial.

En relación con estas afirmaciones, corresponde preguntarnos algunas cuestiones, por ejemplo: ¿podemos considerar el significado de profundos como igual a globales; y superficiales como igual a locales? ¿Preguntémonos que tienen de análogo profundo/global, y superficial/local? Al referirnos a lo profundo, ¿quiere decir lo general? Hablar de superficial, ¿es hablar de lo particular y específico?

Para responder estos interrogantes partimos de la definición de los términos en destaque, aunque debemos acordar cuál es el sentido que queremos dar a lo allí presentado. Este acercamiento trata la conceptualización conducente a valorizar las relaciones, de aparentemente antagonismo, entre Políticas Lingüísticas Profundas y Políticas Lingüísticas Superficiales.

Disquisición terminológica basada en el DRAE²

Profundo(s)	Global(es)	General(es)
-Difícil de penetrar o comprender. -Que penetra mucho o va hasta muy adentro. - Más cavado y hondo que lo regular.	- Tomado en conjunto.	-Común a todos los individuos que constituyen un todo, o a muchos objetos, aunque sean de naturaleza diferente. - Común, frecuente, usual. - Que posee vasta instrucción.

Superficial(es)	Local(es)	Particular(es)/Específico(s)
-Pertenciente o relativo a la superficie. - Que está o se queda en ella. - Aparente, sin solidez ni sustancia.- Frívolo, sin fundamento.	- Pertenciente o relativo al lugar, por oposición a <i>general</i> . - Que solo afecta a una parte del cuerpo. - Sitio cercado o cerrado y cubierto.	-Propio y privativo de algo, o que le pertenece con singularidad.- Especial, extraordinario, o pocas veces visto en su línea. - Singular o individual, como contrapuesto a <i>universal</i> o <i>general</i> .- Punto o materia de que se trata. - Fijar o determinar de modo preciso.

Por un lado, lo “profundo”, cuyas características son difíciles de penetrar y de ver, que está muy dentro y que es más hondo que lo regular, puede identificarse de alguna manera en lo institucional. Los acuerdos bilaterales firmados por Brasil y Argentina, por ejemplo, en relación con la enseñanza y certificación del idioma portugués existen desde la conformación del MERCOSUR. Sin embargo, la implementación de PLE en la enseñanza superior, precisamente en Argentina, no alcanzó la envergadura respecto de las medidas que se evidencian en el campo educativo. ñ

Otro término destacado es lo “global”, cuya definición presentada en el cuadro dice tomar en conjunto. Podemos entonces enmarcar esta idea directamente con la visión englobante y de largo plazo que expone Couto en la Ecología Profunda. Ella defiende la sobrevivencia de todos los seres, de un determinado ecosistema, desde la igualdad de derechos biosféricos que nutren la convivencia armoniosa. Esta noción se manifiesta, en primer plano, desde la defensa que se hace del portugués como una lengua cercana al español, similar aunque también diferente; y en segundo término, desde la salvaguarda que se profesa sobre el perfil de reciprocidad y reconocimiento mutuo para defender una igualdad de derechos. Evidenciamos estas prácticas en el presente y con proyecciones futuras dentro de los protocolos y compromisos asumidos por ambos países y las acciones

²Consultamos los conceptos que definen los términos de los cuadros en el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE): en el primer cuadro, “profundo”, “global” y “general”, y pertenecientes al segundo cuadro, “superficial”, “local”, “particular” y “específico”. Disponible *online* en: <http://www.rae.es/>

para llevar adelante este proyecto. Por cierto, en la actualidad se implementan intercambios estudiantiles fomentados por universidades de Brasil y Argentina; existen becas de estudio para la realización de posgrados llamados “sándwiches” en uno u otro país; empresas, con sede en ambos países, promueven la posibilidad de efectuar pasantías laborales para motivar el crecimiento profesional.

El significado de lo “general” está dado por la representación de común a todos los individuos que constituyen un todo, aunque de naturaleza diferente. Observamos que el concepto de “general” se constituye desde la complejidad que lo define. En ese sentido, el amplio alcance de esta cuestión está presente en una serie de consideraciones que componen la Lectocomprensión en PLE, en cuanto a la lengua que se enseña, los individuos involucrados, las leyes que la sustentan, los organismos que la implementan. Podemos entenderlo en palabras de Couto:

A Ecologia Profunda defende a diversidade em todas suas manifestações, com os diversos seres vivendo numa espécie de simbiose, mesmo que, às vezes uns tenham que comer os outros. Isso faz da cadeia trófica e do equilíbrio ecossistêmico. A diversidade que defendem implica complexidade, que é muito diferente de complicações. Quando mais complexo (diversificado) for um ecossistema, mais rico ele será. No entanto, a Ecologia Profunda também luta contra a poluição e exaustão dos recursos naturais, não necessariamente por serem úteis aos humanos, mas por ver neles valor intrínseco (2012:53).

Una serie de tensiones atraviesan y regulan toda la actividad de enseñanza/aprendizaje de PLE, de hecho, para alcanzar el lugar destacado que hoy posee en la formación universitaria como obligatoria, para varias de las carreras, debió enfrentarse a algunos desafíos. Uno de ellos, la complejidad dada por la diversidad. El dictado de Lectocomprensión en PLE para diferentes carreras de grado exige atender las necesidades de cada área especialmente. Al mismo tiempo se debe tener presente qué géneros textuales usar, cuáles circulan en ese campo. Según el tipo de lector, cuál es la finalidad de la lectura, qué leer, y específicamente en este caso que se correspondan con los contenidos según las carreras de grado de las Facultades de Derecho y Ciencias Sociales, y de Ciencias Económicas.

Descubrir el valor intrínseco, más allá de lo que una legislación puede ayudarnos a instrumentar, nos coloca en un ejercicio de la docencia desde lo funcional y necesario. Si bien desde el poder se intenta dictar lectocomprensión sobre situaciones lingüísticas para

un uso determinado, existen relaciones diversas entre lengua y sociedad que marcan variables dentro de este fenómeno, y que muy bien lo define Couto:

No domínio sociopolítico, ela defende autonomia local de pequenas comunidades contra um poder central todo-poderoso. Por fim, ela tem uma postura decididamente anticlasse, sem discriminação de qualquer espécie.

A essência da Ecologia Profunda é fazer perguntas profundas. É procurar pelo que é essencial, fundamental, não pelo que é apenas aparente e temporariamente útil aos humanos. Ela pergunta sempre pelo porquê e pelo como, o que os seguidores da ecologia rasa raramente fazem. A natureza não está aí só para ser usadas por nós. Ela tem valor em si mesma e como tal deve ser respeitada (2012: 53).

En lo que respecta a la Lectocomprensión en PLE, hay variables que deben respetarse según el área del conocimiento que identifica a cada carrera y facultad. Algunos determinantes que deben ser respetados son los ámbitos educativo-académicos, económico-políticos, socioculturales, demográficos, y hasta tecnológicos del momento histórico en el que se implementan. De esta manera lo “profundo”, según Couto, se cumple desde lo “superficial”.

Vislumbramos a lo “superficial” bajo la definición de aparente, relativo a la superficie. En nuestros cursos de Lectocomprensión en PLE podemos ver que el objetivo de lectura parte de una situación propuesta –que bien podría ser real–, para realizar una tarea final. Aparentemente, solo se trata de una simulación de la situación comunicativa, no obstante, son variadas las estrategias cognitivas que el alumno activa para reconocer, por un lado, interpretar, por otro, para finalmente lograr identificar las ideas y construir conocimientos.

Opuesto a “general”, el término “local” se expresa como perteneciente o relativo al lugar, o que solo afecta a una parte, o también como un sitio cercado o cerrado. Esta formulación se hace efectiva en la propia elección de los textos (géneros y tipos textuales) con el fin que cada curso persigue con la implementación de la enseñanza del PLE. Existe, por ejemplo, una marcada diferencia entre los textos seleccionados para Lectocomprensión en Derecho y Ciencias Sociales, en relación con los de Ciencias Económicas. Pues los géneros textuales trabajados en la primera de las carreras –homologaciones, sentencias, artículos de opinión, leyes, etc. –, poseen una marcada densidad gramatical, léxica y terminológica que manifiesta una evidente pertenencia. Lo mismo podríamos pensar de los

géneros relacionados con Ciencias Económicas –formularios, boletines informativos, recibos, balances, impuestos, etc. –.

En lo “particular” aparece la definición de propio y privativo, o que le pertenece con singularidad. Y para lo “específico” contemplamos los conocimientos que tienen que ver con lo especial, extraordinario, o que determina de modo preciso. La lectocomprensión está toda atravesada por estrategias cognitivas que son generales y especificidades iguales para los dos idiomas. Pensemos que la actividad de leer los alumnos la realizan en portugués, mientras que las actividades de poslectura se producen en español. Aquellos que son proficientes en lengua materna, del mismo modo lo son en la lengua extranjera.

En este punto es eficaz revisar las marcas de particular/específico de cada una de las carreras de grado presenta en Lectocomprensión en PLE.

Ciertamente, los alumnos que estudian Derecho tienen un entrenamiento diferenciado de la lectura, entienden y comprenden contenidos que están implícitos además de los explícitos. Realizan producciones escritas en la cuales se percibe el tratamiento especial que la escritura posee en esta área. Se observa la preparación que poseen en materia lingüística y el dedicado uso que hacen del idioma. Entienden la secuencia de las ideas que aparecen en los textos desde la complejidad que ofrece la colocación de conjunciones por citar un ejemplo. Poseen un entrenamiento evidente para la interpretación de los textos de organización argumentativa, consiguen ver con claridad las posturas opuestas e inclusive, el posicionamiento del autor respecto de la problemática presentada. Los textos que se emplean como soporte para la adquisición del vocabulario específico (abogacía) se corresponden con el perfil profesional determinado, no obstante, estos alumnos, además, están familiarizados con el uso del Latín para referirse a terminología específica como una especie de nomenclatura.

Respecto de los estudiantes de Economía, les es más fácil descubrir e inferir información a partir de los contenidos numéricos, las fechas y otros datos que se significan según el contexto. Saben establecer relaciones de contenido textual –cadena semántica, mapa conceptual–, para inferir y predecir el tema o asunto del texto. Efectúan sus producciones orales o escritas de forma simple y funcional. Tienen un contacto familiarizado con siglas y vocabulario internacional –términos en inglés, conocido con el apelativo de lengua franca–, esto admite que manipulen un lenguaje por veces subsidiario del PLE.

Para concluir, deseamos compartir un pensamiento expresado por el Prof. Dr. Rajagopalan Kanavillil estudioso del área de lingüística (2004) al ser entrevistado a modo de reflexión respecto de la política lingüística:

Hoje em dia, internacionalmente há pessoas que cada vez mais pensam que a política linguística implica qualquer pensar sobre ensino de línguas no país, quer seja da língua materna, quer seja da língua estrangeira, tem que ser colocado, antes de mais nada, no contexto da macropolítica que o país tem [...] A gente está, cada vez mais, percebendo que não adianta uma série de atividades relacionadas à língua sem pensar em política linguística. Então, resumindo, a área de maior interesse hoje em dia é a de política linguística³

Precisamente, la enseñanza de Lectocomprensión de PLE con fines académicos merece ser considerada en el contexto de la macropolítica que posee nuestro país. Para que de este modo, las actividades relacionadas a la lengua surjan de la preocupación de políticas lingüísticas asociadas a las necesidades del escenario lingüístico. Podríamos considerar a la política lingüística como el área de mayor interés en la actualidad.

Entendemos que la enseñanza de Lectocomprensión en PLE en el ámbito académico está traspasada por políticas lingüísticas profundas y políticas lingüísticas superficiales que visan respetar la realidad plurilingüe de los hablantes.

Referencias

COUTO, Hildo Honorio do. *O Tao da Linguagem - Um caminho suave para a redação*. Campinas, SP. Pontes, 2012. (Naponta da língua, 1).

DICCIONARIO de la Real Academia Española, Madrid, DRAE 2015. Disponible *online* en: <http://www.rae.es/>

SILVA, K. A.; SANTOS, L. I. S.; JUSTINA, O. D. Entrevista com Kanavillil Rajagopalan: ponderações sobre linguística aplicada, política linguística e ensino-aprendizagem. *Revista de Letras Norte@mentos – Revista de Estudos Linguísticos e Literários*. Edição 08 – Estudos Linguísticos 2011/02. Disponível em: http://projetos.unemat-net.br/revistas_eletronicas/index.php/norteamentos <http://www.alab.org.br/pt/destaq>

³Palabras extraídas de la entrevista concedida por el lingüista en relación con la política lingüística, la cual se puede encontrar en esta dirección *online*: <http://www.alab.org.br/pt/destaque/155-entrevista-com-kanavillil-rajagopalan-ponderacoes-sobre-linguistica-aplicada-politica-linguistica-e-ensino-aprendizagem>

ue/155-entrevista-com-kanavillil-rajagopalan-ponderacoes-sobre-linguistica-aplicada-politica-linguistica-e-ensino-aprendizagem